

Uppbyggnad av en trespråkig termbank vid Vasa universitet

Building a Trilingual Term Bank for the University of Vaasa

Noora Karjalainen, Susanna Rönn,
Sannina Sjöberg & Simone Sundqvist

Introduktion

- ▶ Vårt projekt/Our project:
 - ▶ Översättningsprocess och termbank/Translation Process and Term Bank Development

- ▶ Innehåll/Content:
 1. Bakgrund/Background
 2. Fördelarna med termbanken/Benefits of the term bank
 3. Excerpering av termer & testning av användbarhet/Collecting terms & testing usage
 4. Utmaningar/Challenges
 5. Framtidsutsikter/Future perspectives

Vaasa / Vasa i Finland



- ▶ 68 000 invånare
- ▶ Officiellt tvåspråkig stad, finska – svenska (67 % / 23 % / 10 %)
- ▶ Internationell profil, p.g.a. industri och utbildning
- ▶ 5 högskolor, 3 språk och samarbete

3 20.6.2023

The University of Vaasa / Vaasan yliopisto

- ▶ Ett affärsorienterat och multidisciplinärt universitet
 - ▶ ekonomi, energiteknik, förvaltning & ledarskap, kommunikation
- ▶ 5 000 studenter, 10 % internationella
- ▶ 584 anställda, 30 % internationella
- ▶ Arbetspråk finska + engelska, målet är officiell tvåspråkighet + ökad internationalism
- ▶ **Linginno** – universitetets språkcenter



4 20.6.2023

Bakgrund

- ▶ Utvecklande av översättningsprocessen
 - ▶ kvalitet & enhetlighet
- ▶ Brist på konsekvent terminologi, flera olika termer för samma begrepp, motsägelsefulla termer
- ▶ Domänförlust av finska och svenska termer
- ▶ Svenska termer, understryker regionens trespråkighet
 - ▶ Resursinsamling , Samarbete med övriga nordiska länder, Högskolekonsortiet
- ▶ Helhetsansvar och expertis

Fördelarna med termbanken – för personalen

- ▶ samma termer används av alla inom organisationen (och utanför)
- ▶ finska och svenska termer hålls vid liv – ingen domänförlust
- ▶ översättningsprocessen blir snabbare
- ▶ säkerställer kvaliteten på slutprodukten
- ▶ språkcentret har möjlighet att påverka genom termval: trespråkighet strategiskt val

Fördelarna med termbanken – för studenterna

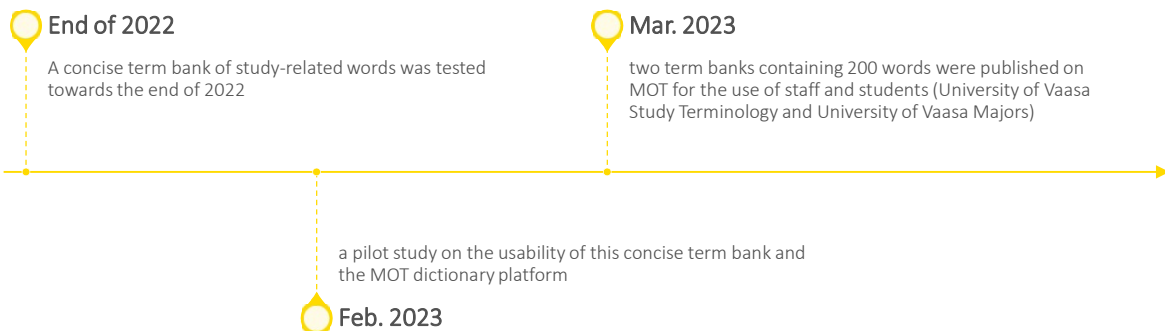
- ▶ samma termer används av alla inom organisationen (inga motstridigheter i kommunikationen till studenterna)
- ▶ finska och svenska termer hålls vid liv
- ▶ stöder språkinläringen
- ▶ studenterna kan hänvisas till termbanken vid termfrågor



Term bank – collecting terms

- ▶ The terms have been sourced from completed translations and the university web pages and systems (e.g. Peppi)
- ▶ The terms were collected, discussed and worked on during the autumn of 2022
 - ▶ Different experts were consulted on the usage of terms (translators, language teachers, education services)
 - ▶ Equality and established terminology were highlighted in choosing the terms (esim. *esimies* -> *esihenkilö*, *jatko-opiskelija* -> *väitöskirjatutkija*)

Term bank – testing usage



Challenges

- ▶ How much is it possible to change terminology in use in online systems and on platforms (e.g. Peppi)?
- ▶ Direct translations of established terms (Fin->Eng, so-called dictionary translations)
- ▶ Special terminology only in use in the University of Vaasa (e.g. *module*)
- ▶ "Officialesse", terms officially established but not used in daily language (e.g. *opintosuunta*, *opintojakso*)
- ▶ Authority issues



Examples / Exempel

Term in Finnish	Synonym(s)	Term in English	Term in Swedish	Special Features
erillinen opintokokonaisuus		separate study module	separat studiehelhet	a study module of max. 35 study points for non-degree students
esihenkilö		supervisor	chef	The former Finnish term <i>esimies</i> contained the word <i>man</i> -> make the term gender-neutral
koulutusala	ohjauksen ala	field of study	utbildningsområde	In official classification, the term <i>ohjauksen ala</i> (field of teaching or guidance) is preferred.
moduuli		module	modul	At the University of Vaasa: a multidisciplinary, phenomenon-driven study entity of 15 ECTS
opintojakso	kurssi	study unit, course	studiehelhet, kurs	The Finnish word <i>kurssi</i> for <i>course</i> should not be used in official contexts, because it can have several meanings.
opintosuunta		major	studieinriktning	At the University of Vaasa: the term replaces the term <i>pääaine</i> (<i>major, huvudämne</i>) as not all specialisations are major-based.
päällikkö, johtaja, vastaava, asiantuntija		head, director, manager, specialist	chef, direktör, ledare, specialist	Academic schools and supporting units (e.g. IT) have different practices regarding job titles.
väitöskirjatutkija		doctoral researcher	doktorand	The term replaces the previous terms <i>tohtorikoulutettava/jatko-opiskelija</i> (<i>doctoral student/postgraduate student</i>) to emphasize the research status of doctoral researchers.

11 20.6.2023

Publiceringsplattformen

Plan A: En lätthanterlig helhetslösning

- Vi valde MOT Kielipalvelu som erbjuds av Kielikone Oy, marknadsledaren inom digitala ordböcker i Finland.
 1. Användes sedan tidigare på universitetet
 2. Lovade en API-lösning för hela ordlistor inom kort



[sanakirja-fi] MOT Sanakirjat

Languages: Dictionaries

English → Finnish

doctoral researcher

VAASAN YLIOPISTON OPISKELUSANASTO

väitöskirjatutkija 🟢

Finnish: väitöskirjatutkija

Definition: tohtorin tutkintoon tähtäävä tutkija, joka työstää väitöskirjaansa joko koko- tai osa-aikaisesti
Usage example: Älä käytä "jatko-opiskelija".

English: doctoral researcher

Usage example: Do not use "doctoral student".

Swedish: doktorand

12 20.6.2023

Publiceringsplattformen

Plan B: "Excel-förbannelsen"

- ▶ Kielikone har inte hållit alla sina löften
- ▶ Hela ordlistorna tillgängliga enbart som Excel-filer
- ▶ En bristfällig lösning som vi ville komma ifrån
- ▶ Filerna måste uppdateras manuellt



Framtida lösningen

- ▶ Slippa Excel-förbannelsen + återgå till **Plan A** = att publicera ordlistorna via MOT:s API

13 20.6.2023

De mänskliga utmaningarna



- ▶ Kommunikationssvårigheterna
 - ▶ Kartläggning av existerande expertis och tidigare insatser
 - ▶ Samarbetets **långsamhet**: långa svarstider
- ▶ Delaktiggörandet som lösning
 - ▶ Betonar projektets **genomsådlighet**
 - ▶ Bryter förändringsmotståndet
 - ▶ Synliggörandet av både termbanken och de som deltagit
- ▶ **Tillsammans / yhdessä / together!**

14 20.6.2023

Referenser

- ▶ Järnlström, M., Piekkari, R., Pilke N. & Turpeinen, H. (2020). Perceptions of language (mis)fit at a multilingual workplace: the case of the University of Vaasa. I: Kuteeva, M., Kaufhold, K. & Hynninen, N. (red.). Tillgänglig: https://osuva.uwasa.fi/bitstream/handle/10024/10817/Osuva_J%c3%a4rlstr%c3%b6m_Piekkari_Pilke_Turpeinen.pdf?sequence=2&isAllowed=y
- ▶ MOT Sanakirjat (2023). Begränsad åtkomst, tillgängligt med Vasa universitets användarnamn och lösenord: <https://www-sanakirja-fi.proxy.uwasa.fi/>
- ▶ Tvåspråkiga kommuner och tvåspråkighet (2022). Kommunförbundet. Tillgänglig: <https://www.kommunforbundet.fi/kommuner-och-samkommuner/tvasprakiga-kommuner>
- ▶ University of Vaasa Equality Plan (2017). Tillgänglig: https://www.uwasa.fi/sites/default/files/2020-11/University%20of%20Vaasa_Equality%20plan.pdf
- ▶ Vaasa (2022). The Vaasa region in numbers. Available at: <https://www.vaasa.fi/en/about-vaasa-and-the-vaasa-region/the-vaasa-region-in-numbers/>

Examples / Exempel

Term in Finnish	Synonym(s)	Term in English	Term in Swedish	Special Features
erillinen opintokokonaisuus		separate study module	separat studiehelhet	a study module of max. 35 study points for non-degree students
esihenkilö		supervisor	chef	The former Finnish term <i>esimies</i> contained the word <i>man</i> -> make the term gender-neutral
koulutusala	ohjauksen ala	field of study	utbildningsområde	In official classification, the term <i>ohjauksen ala</i> (field of teaching or guidance) is preferred.
moduuli		module	modul	At the University of Vaasa: a multidisciplinary, phenomenon-driven study entity of 15 ECTS
opintojakso	kurssi	study unit, course	studiehelhet, kurs	The Finnish word <i>kurssi</i> for <i>course</i> should not be used in official contexts, because it can have several meanings.
opintosuunta		major	studieinriktning	At the University of Vaasa: the term replaces the term <i>pääaine</i> (<i>major, huvudämne</i>) as not all specialisations are major-based.
päällikkö, johtaja, vastaava, asiantuntija		head, director, manager, specialist	chef, direktör, ledare, specialist	Academic schools and supporting units (e.g. IT) have different practices regarding job titles.
väitöskirjatutkija		doctoral researcher	doktorand	The term replaces the previous terms <i>tohtorikoulutettava/jatko-opiskelija</i> (<i>doctoral student/postgraduate student</i>) to emphasize the research status of doctoral researchers.

Tack! Kiitos! Thank you!



Vaasan yliopisto
UNIVERSITY OF VAASA